

Mat

Chapter 15

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ
その時 近づいて来た その イエスに から エルサレム パリサイ人たちと そして
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#)
γραμματεῖς, λέγοντες,
律法学者たちが 言って
[G1122](#) [G3004](#)

ときに、パリサイ人と律法学者たちとが、エルサレムからイエスのもときて言った、

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
なぜ ~を その 弟子たちは あなたの 破るのですか その 言い伝えを その
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας <αὐτῶν>, ὅταν ἄρτον
長老たちの ~ない なぜなら 洗わない その 手を 彼らの ~する時に パンを
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#)
ἐσθίωσιν.
食べる
[G2068](#)

「あなたの弟子たちは、なぜ昔の人々の言伝えを破るのですか。彼らは食事の時に手を洗っていません」。

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς
その方は しかし 答えて 言われた 彼らに なぜ ~を また あなたがたは
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#)
παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
破るのですか その 戒めを その 神の ~のために その 言い伝えの あなたがたの
[G3845](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

イエスは答えて言われた、「なぜ、あなたがたも自分たちの言伝えによって、神のいましめを破っているのか。」

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί,
なぜなら なぜなら 神は 言われた 敬え その 父を そして その 母を また
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)
Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.
その 悪く言う者は 父を あるいは 母を 死によって 終わるべし
[G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

神は言われた、『父と母とを敬え』、また『父または母をののしる者は、必ず死に定められる』と。

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
あなたがたは しかし 言う 誰でも もし 言うなら その 父に あるいは その 母に
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
供え物である それは もし から 私から あなたが受ける-益は
[G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

それなのに、あなたがたは『だれでも父または母にむかって、あなたにさしあげるはずのこのものは供え物です、と言えば、

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Πῆ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 決して ~ない 敬わない その 父を 彼の あるいは その 母を 彼の
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 こうして 無効にした その 言葉を その 神の ~のために その 言い伝えの あなたがたの
[G2532](#) [G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

「父または母を敬わなくてもよろしい」と言っている。こうしてあなたがたは自分たちの言伝えによって、神の言を無にしている。

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰσαΐας, λέγων,
 偽善者たちよ 正しく 預言した について あなたがたに イザヤは 言って
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

偽善者たちよ、イザヤがあなたがたについて、こういう適切な預言をしている、

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω
 この 民は この その 唇で 私を 敬うが その しかし 心は 彼らの 遠く
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#)

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
 離れている から 私から
[G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

『この民は、口さきではわたしを敬うが、その心はわたしから遠く離れている。』

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 むなしく しかし 崇めている 私を 教えながら 教えとして 命令を 人間の
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

人間のいましめを教として教え、無意味にわたしを拝んでいる』」。

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
 そして 呼び寄せて その 群衆を 言われた 彼らに 聞きなさい そして 悟りなさい
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

それからイエスは群衆を呼び寄せて言われた、「聞いて悟るがよい。

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον;
 ~ではない その 入るものがへ その 口 汚すのではない その 人を
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν
 むしろ その 出るものがから その 口から これこそが 汚すのである その
[G0235](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#)

ἄνθρωπον.
 人を
[G0444](#)

口にはいるものは人を汚すことはない。かえって、口から出るものが人を汚すのである」。

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι
 その時 近づいて来て その 弟子たちは 言う 彼に ご存知ですか ~ということ
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#)

οἱ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
 その パリサイ人たちが 聞いて この 言葉を つまづいたことを
[G3588](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

そのとき、弟子たちが近寄ってきてイエスに言った、「パリサイ人たちが御言を聞いてつまづいたことを、ご存じですか」。

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ
その方は しかし 答えて 言われた すべての 植物は それを ~ない 植えなかった その
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
父が 私の その 天の 根こそぎにされる
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

イエスは答えて言われた、「わたしの天の父がお植えにならなかったものは、みな抜き取られるであろう。

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν
放っておけ 彼らを 盲人の である 案内人である 盲人たちの 盲人が しかし 盲人を
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#)

ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
もし 導くなら 両方とも へ 穴に 落ちるであろう
[G1437](#) [G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

彼らをそのままにしておけ。彼らは盲人を手引きする盲人である。もし盲人が盲人を手引きするなら、ふたりとも穴に落ち込むであろう」。

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν
答えて そして その ペテロは 言った 彼に 説明してください 私たちに この
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#)

παραβολὴν ταύτην.
たとえを この
[G3850](#) [G3778](#)

ペテロが答えて言った、「その譬を説明してください」。

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
その方は しかし 言われた まだ さえも あなたがたも 悟らない者 なのですか
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

イエスは言われた、「あなたがたも、まだわからないのか。

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα
~ない 分からないのか ~ということを すべて その 入るものは へ その 口に
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#)

εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται?
へ その 腹に 行き そして へ 厠に 排出されることを
[G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

口にはいつてくるものは、みな腹の中にはいり、そして、外に出て行くことを知らないのか。

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
その しかし 出るものは から その 口から から その 心から 出て来る
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
そしてそれらが 汚すのである その 人を
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

しかし、口から出て行くものは、心の中から出てくるのであって、それが人を汚すのである。

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
から なぜなら その 心から 出て来る 悪い考え 邪悪な 殺人 姦淫
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
淫行 盗み 偽証 冒瀆が
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

これは、悪い思い、すなわち、殺人、姦淫、不品行、盗み、偽証、誹りは、心の中から出てくるのであって、

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν
これらが である その 汚すものである その 人を しかし 一方 洗わない 手で
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
食べることは ~ない 汚さない その 人を
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

これらのものが人を汚すのである。しかし、洗わない手で食事することは、人を汚すのではない」。

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
そして 出て行って そこから その イエスは 退かれた へ その 地方 ツロと
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)

καὶ Σιδῶνος;
そして シドンの
[G2532](#) [G4605](#)

さて、イエスはそこを出て、ツロとシドンとの地方へ行かれた。

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
すると 見よ 女が カナン人の から その 地域 その 出て来て 叫んだ
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ μου κακῶς
言って 憐れんでください 私を 主よ 子よ ダビデの その 娘が 私の ひどく
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαιμονίζεται.

悪霊に-取りつかれています
[G1139](#)

すると、そこへ、その地方出のカナンの女が出てきて、「主よ、ダビデの子よ、わたしをあわれんでください。娘が悪霊にとりつかれて苦しんでいます」と言って叫びつづけた。

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ
その方は しかし ~なかった 答えなかった 彼女に 一言も そこで 近づいて来て その
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι
弟子たちが 彼の 頼んでいた 彼に 言って 去らせてください 彼女を なぜなら
[G3101](#) [G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#)

κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
叫んでいます 後ろで 私たちの
[G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

しかし、イエスはひと言もお答えにならなかった。そこで弟子たちがみもとにきて願って言った、「この女を追い払ってください。叫びながらついてきていますから」。

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς
 その方は しかし 答えて 言われた ~ではない 遣わされたのは ~以外に ~ない への
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#)

τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 その 羊に その 失われた 家の イスラエルの
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

するとイエスは答えて言われた、「わたしは、イスラエルの家の失われた羊以外の者には、つかわされていない」。

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνη αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
 しかし その 来て ひれ伏した 彼に 言って 主よ 助けてください 私を
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

しかし、女は近寄りイエスを拝して言った、「主よ、わたしをお助けください」。

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν
 その方は しかし 答えて 言われた ~ではない 正しくない 良いことでは 取って その
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
 パンを その 子どもたちの そして 投げることは その 小犬たちに
[G0740](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

イエスは答えて言われた、「子供たちのパンを取って小犬に投げてやるのは、よろしくない」。

27 ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
 しかし その 彼女は-言った はい 主よ しかし 実に その 小犬たちも 食べます から
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#)

τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
 その パンくずを その 落ちる から その 食卓から その 主人たちの 彼らの
[G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

すると女は言った、「主よ、お言葉どおりです。でも、小犬もその主人の食卓から落ちるパンくずは、いただきます」。

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου
 その時 答えて その イエスは 言われた 彼女に ああ 女よ 大きい あなたの
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#)

ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ
 その 信仰は なるように あなたに あなたが 望むとおりに そして いやされた その 娘は
[G3588](#) [G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#)

αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 彼女の から その 時 その
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

そこでイエスは答えて言われた、「女よ、あなたの信仰は見あげたものである。あなたの願いどおりになるように」。その時に、娘はいやされた。

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
 そして 移って そこから その イエスは 来られた 沿って その 海の その
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
 ガリラヤの そして 登って へ その 山に 座っておられた そこに
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

イエスはそこを去って、ガリラヤの海へに行き、それから山に登ってそこにすわられた。

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοῦς,
 そして 来た 彼のもとに 群衆が大勢の 連れて 共に 自分たちの 足の不自由な者
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)

κυλλοὺς, τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν
 手の不自由な者 盲人 口のきけない者 そして 他の 多くの者を そして 置いた
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#)

αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
 彼らを もとに その 足の 彼の すると いやされた 彼らを
[G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

すると大ぜいの群衆が、足なえ、不具者、盲人、おし、そのほか多くの人々を連れてきて、イエスの足もとに置いたの
 で、彼らをおいやしになった。

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοῦς λαλοῦντας,
 それで その 群衆は 驚いた 見て 口のきけない者が 話しているのを
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#)

κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοῦς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοῦς
 手の不自由な者が 健やかになり そして 足の不自由な者が 歩いているのを そして 盲人が
[G2948](#) [G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#)

βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.
 見えるようになったのを そして ほめたたえた その 神を イスラエルの
[G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

群衆は、おしが物を言い、不具者が直り、足なえが歩き、盲人が見えるようになったのを見て驚き、そしてイスラエル
 の神をほめたたえた。

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,
 その そして イエスは 呼び寄せて その 弟子たちを 彼の 言われた
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν
 深く-憐れむ に-対して この 群衆を なぜなら すでに 日 三 とどまっている
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#)

μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτούς
 私のもとに そして ~ない 持っていない 何も 食べるものを そして 去らせることを 彼らを
[G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#)

νήστεις, οὐ θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
 空腹のまま ~ない 望まない ~ないように もしかすると 倒れるかもしれない ~の中で その
[G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.
 道の途中で
[G3598](#)

イエスは弟子たちを呼び寄せて言われた、「この群衆がかわいそうである。もう三日間もわたしと一緒にいるのに、何
 も食べるものがない。しかし、彼らを空腹のまま帰らせたくはない。恐らく途中で弱り切ってしまうであろう」。

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι
 そして 言う 彼に その 弟子たちは どこから 私たちに ~の中で 荒野で パンが
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)

τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 これほど多くの ほどの 満たすための 群衆を これほどの
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

弟子たちは言った、「荒野の中で、こんなに大ぜいの群衆にじゅうぶん食べさせるほどたくさんさんのパンを、どこで手に
 入れましょうか」。

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ
そして 言われる 彼らに その イエスは いくつの パンを 持っているか すると 彼らは
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)
εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
言った 七つ そして 少しの 小魚を
[G3004](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

イエスは弟子たちに「パンはいくつあるか」と尋ねられると、「七つあります。また小さい魚が少しあります」と答えた。

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
そして 命じて その 群衆に 座るように の-上に その 地面に
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

そこでイエスは群衆に、地にすわるようにと命じ、

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν
取られた その 七つの パンと そして その 魚を そして 感謝して 裂いて
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
そして 与えていた その 弟子たちに そして その 弟子たちは その 群衆に
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

七つのパンと魚とを取り、感謝してこれをさき、弟子たちにわたされ、弟子たちはこれを群衆にわけた。

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
そして 食べた 皆が そして 満腹した そして その 余った その
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)
κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
パンくずを 集めた 七つの かごに いっぱいに
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

一同の者は食べて満腹した。そして残ったパンくずを集めると、七つのかごにいっぱいになった。

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
その さて 食べていた者は であった 四千人の 男たちで 除いて 女たちと そして
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)
παιδίων.
子どもたちを
[G3813](#)

食べた者は、女と子供とを除いて四千人であった。

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
そして 去らせて その 群衆を 乗られた へ その 舟に そして 来られた へ
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
τὰ ὄρια Μαγαδάν.
その 地域に マガダンの
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

そこでイエスは群衆を解散させ、舟に乗ってマガダンの地方へ行かれた。